

**Experience:**名詞、動詞および experienced の形容詞があり、非常に多くの用例がある。動詞の場合、辞書では経験あるいは体験すると書かれている。経験すると素直に訳した方がよい用例もあるが、経験と訳するよりも、起きたとか、あったと、分かったというように訳した方がよい用例が多い。例えば、ある工場月報では、A series of spray dryer difficulties was experienced in producing FN 130(FN130を生産する際、噴霧乾燥機の連続トラブルがあった)。この月報では毎月のように experience が使われているし、他の用例でも事故があったという文に experience が使われている。用例を読めば、どのような場合に動詞の experience を使えばよいか分かるだろう。形容詞の experienced は老練の、という意味だが日本語でもベテランという同じ意味の言葉がある。英語の用例は多くないが、一例だけ最後に紹介してある。

#### 1.名詞

用例: Also, because these documents are typically written by design engineers rather than operating personnel, may lack the kind of hands-on experience that is only acquired by the direct running of the facility.

(またこれらの書類は、操業員よりもむしろ設計技術者によって書かれ、設備を直接運転することによってのみ得られる実地経験のようなものが不足しているのだろう)

用例: Personnel responsible for designing and operating the specific process possess the bulk of the knowledge and experience needed for a detailed hazard evaluation

(特定のプロセスを設計し運転する責任ある人は、詳細な災害評価に必要な多くの知識と経験を持っている)

用例: Ideally, the PHA leader should also have the breadth of experience in the various PHA techniques

(理想的には、プロセス危険解析のリーダーは、種々のプロセス危険解析手法の幅広い経験が必要だ)

用例: Experience indicates that the software selection process takes from 1 to 3 years from the time of first vendor contact to actual implementation.

(経験では、ソフトの選定は最初業者と会った時から実際の使用開始まで1-3年かかる)

用例: Experience shows it just does not happen that way.

(経験ではそのようには起こらない)

用例: In deciding frequencies for various tasks, conditional probability analysis, vendor recommendations and field maintenance experience are used.

(種々の仕事の頻度を決めるには、条件付確率解析、メーカーの提案および現場の保全経験が使われる)

用例: During the later process software programming and equipment startup phase Mike has exhibited a high level of technical knowledge and field experience

(マイクは後のプロセス・ソフトウェア・プログラミングと機器立ち上げの段階で、高水準の技術知識と現場経験を発揮した)

用例: Any repairs to relief valve equipment shall be made by an organization with experience in valve maintenance  
(安全弁装置の修理は、バルブ修理の経験がある機関で行わなければならない)

用例: CAD or drawing board design experience is not of major importance for the designers  
(CAD あるいは製図版の設計経験は、設計者にとって非常に重要なことではない)

用例: Based on my experience and knowledge of this pump model, I'd be looking for a service life of between 10,000 and 20,000 hours.  
(このポンプモデルについて、私の経験と知識から判断すると耐用年数は1万から2万時間が期待できるだろう)

用例: The CSB investigative staff includes chemical and mechanical engineers, industrial safety experts, and other specialists with experience in the private and public sectors. Many investigators have years of chemical industry experience  
(米国化学安全委員会の調査スタッフには、化学および機械技術者、産業安全専門家および民間および公共部門で経験のある専門家が含まれている。多くの調査員は化学工業での長年の経験を有する)

## 2. 動詞

用例: Operators had also experienced recent operating problems with the data logger, which was one factor leading operators to doubt data logger readings on the evening of January 21.  
(オペレータは最近データロガーの操作上のトラブルを経験していた、これが1月21日の夜のデータロガーの指示値を不審に思うことになった一つの要因であった)

用例: Reengineering at Ashland has not resulted in the large-scale loss of jobs some other companies have experienced  
(アッシュランド社のリ・エンジニアリングはいくつかの他社で経験した大規模の失業にはならなかった)

用例: In all areas where a yearly downtime schedule is established and followed, the Cloquet facility has experienced record production, improved quality and increased reliability.  
(年間停止スケジュールを設定し、それに従った全ての部門で、クロケットの施設は生産の記録更新、品質向上および信頼性向上を記録した)

用例: Shortly after the epoxy application commenced, the work crew experienced problems with the spraying process, resulting in poor coating quality  
(エポキシを塗布し始めて直ぐ後に、作業員はコーティングの品質が悪くなる、噴霧工程のトラブルを経験した)

用例: The extent of the serious safety culture deficiencies was further revealed when the

refinery experienced two additional serious incidents just a few months after the March 2005 disaster

(重大な安全に対する会社風土の欠如が、更に 2005 年 3 月の大災害の数か月の後に、製油所で二つの重大事故があったことで明らかになった)

用例: The guidelines state that startup and shutdown are two of the most critical periods of plant operations, and that these critical periods experience unexpected and unusual situations

(このガイドラインは、起動と停止はプラント操作で最もクリティカルな期間の二つであり、そしてこれらのクリティカルな期間は、予想外のそして異常な状態が起きることを述べている)

用例: Indeed, in 14 of the 19 startups, the tower experienced significant swings in level the swings were so severe that in the 14 startups the level alarm went off a total of 74 times

(実際 19 回の起動のうち 14 回は、塔内の液面はひどく変動し、14 回の起動の際の変動は非常に酷かったので、レベルの警報が計 74 回も鳴った)

用例: Operators experienced difficulty breathing and were forced to evacuate the area before they could determine why chlorine was leaking from the coolant pumps

(オペレータは呼吸困難を感じ、彼らが冷媒エリアから何故塩素が漏れているかを確認出来る前に、その場所から避難せざるを得なかった)

用例: Ar's metallurgical analysis found that the 52-inch component where the rupture occurred had experienced extreme thinning; the average wall thickness near the rupture location was approximately 40 percent thinner than a dime

(エーアール社の金属分析者は、破裂した 52 インチの配管部分は非常に薄くなっているのを見つけた、破裂部分の近くの平均肉厚は 1 ダイム(コインで 1.35 ミリの厚さ)の 4 割ぐらいであった)

用例: Over the course of the incident, the site experienced 13 different ruptures of piping and equipment

(事故の全工程で、現場では 13 の種々の配管や機器の破裂があった)

### 3. 形容詞(experienced or inexperienced)

用例: Field verification is far more difficult and time consuming for "new eyes" (contractor or company) to perform than for the "old eyes" of experienced plant personnel who frequently have lived with the process for many years

(請負業者のような新しい人の目にとって現場確認は、何年もの間プロセスになじんできた工場のベテランの観察の目よりずっと難しくそして時間を消費する)

用例: These computer assisted methods are designed to minimize time required by the busy, experienced and highly paid engineers who perform these studies

(これらのコンピュータに支援された方法は、これらの研究をする多忙で、老練なそして高給

取りの技術者に必要な時間を最小限にするよう設計されている)

用例: Prior to starting field work, an experienced plant operator should "walk through" the plant with the field verification team

(現場作業を始める前に、熟練したプラント・オペレータが現場検証チームと一緒に現場パトロールをする必要がある)

用例: In the event that the machine requires adjustment or repair, the covers, guards, inspection doors, or other protective devices must only be removed by a qualified repairman, fully instructed and experienced in the repair of this type of machine

(この機械の調整や修理を必要とする場合、カバー、ガード、点検窓あるいは他の保護装置は、この種の機械修理のため十分教育を受けた、経験ある、資格を持つ修理技能者によってのみ取り外すべきだ)

用例: Our sharp, experienced confined space hole watch crew is well-qualified and seasoned at providing monitoring, breathing air, and other assistance for your confined space activities.

(わが社の優れた経験のある狭小空間抗内監視員は、貴社が行う狭小空間内での監視、作業用の呼吸用空気および他の援助を提供するのに十分資格があり習熟しています)

用例: During this critical first startup using a new control system, management should have ensured that a highly experienced Technical

Advisor was assigned to the control room staff during both shifts

(新しい制御システムを使って、この重要な初めての起動時に管理部門は高度の経験のあるテクニカルアドバイザーを、2シフト間、制御室のスタッフとして配属すべきであった)

用例: These verbal instructions were passed down from experienced operators to new operators in on-the-job training

(これらの口頭による指示は、老練なオペレータからオンザジョブ・トレーニングで新しいオペレータに伝わっていた)

用例: The CSB determined that the junior technician likely was unaware of the existence and function of the telltale due to inexperience and lack of training and removed the plug completely

(CSB は若い技能者が、経験と教育不足のため、標示器の存在と機能を知らなかったのだろう、それでプラグを完全に取り外してしまったと考えている)

用例: By reviewing this information, an inexperienced engineer can acquire great knowledge of the analysis techniques and refer to them in the future

(この情報を精査することで、未熟な技術者は解析技術の膨大な知識を得て、そして将来参考にすることができる)

用例: Operators relied on knowledge of past startup experiences (passed down by the more skilled veteran operators) and developed in-

formal work practices to prevent future startup  
delays

(オペレータは過去の起動経験の知識に頼っていた(非常に腕の立つベテラン・オペレータによって伝わった)、そして先々の起動遅れを防ぐために非公式の作業方法を考案していた)